

## Pressemappe / Presskit

# Schlaf gut, kleiner Wolf Sleep Tight, Little Wolf



Für den Vorleseabend im globalen Dorf

The picture book for the Global Village

**Que duermas bien, pequeño lobo** Čuči saldi, mazo vilciň **Dors bien, petit loup** Suaviter dormi, lupe parve **Dormi bene, piccolo lupo** Sladko spinkaj, malý vŕčik **Όνειρα γλυκά,** μικρέ λύκε **Dorme bem, lobinho** ♀לִינָאַר אֶלְלָאַת **İyi uykular, küçük kurt** خواب راحت، گرگ کوچک **Приятных снов, маленький волчёнок** Ամուրք քնիր փոքրիկ գայլուկ **Aludj jól, Kisfarkas** 잘 자, 꼬마 늑대야 **Mirno spi, mali volk** Թ-Ա-Ք Հ-Ֆ-Ի-Շ Ա-Ջ-Ջ-Ց Դ-Ի-Ւ-Ց Head ööd, väike hundu **Ngú ngon, con sói nhô ơi** 好梦, 小狼仔 **Sladce spi, malý vlku** Թ-Ա-Ք Հ-Ֆ-Ի-Շ Ա-Ջ-Ջ-Ց Դ-Ի-Ւ-Ց **Spij dobrze, mały wilku** গভীর ভাবে ঘুমাও,ছোট নেকড়ে দিল্লি নেবুসা, ৯১৮১৮৮ মগেল্ল রামরী সুত, সানো ব্বাঁসো **Somn uşor, micule lup** জম কে সোনা, ছোটে ভেড়িয়ে **Lepo спавај, мали вуче** সুকুপমায়ি উনজেও চেচোয়ায়ি কৃতেতে **Lepo spavaj, mali vuče** **Dormu bone, lupeto** Selamat tidur, si serigala 好梦, 小狼仔 **Sofðu rótt, litli úlfur** خواب راحت، گرگ کوچک **Ngú ngon, con sói nhô ơi** おおかみくんも ぐっすり おやすみなさい

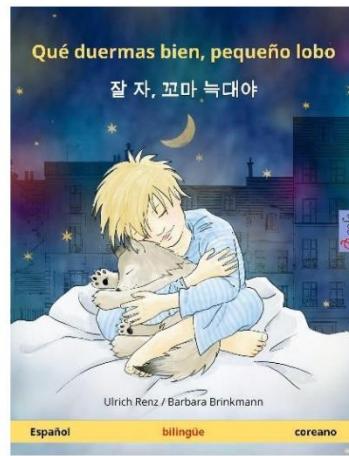
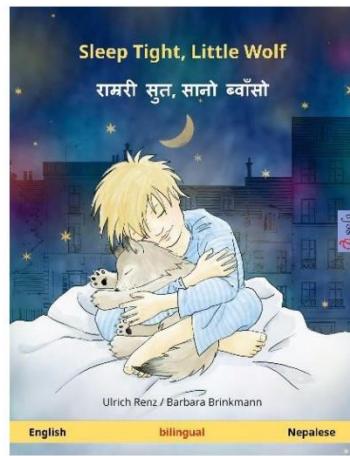
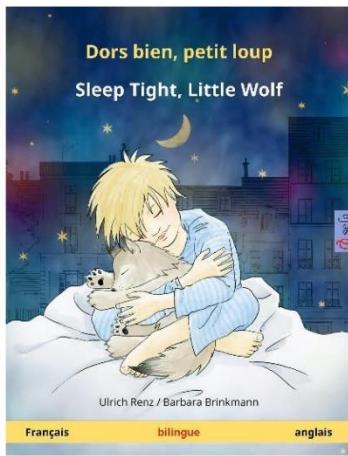
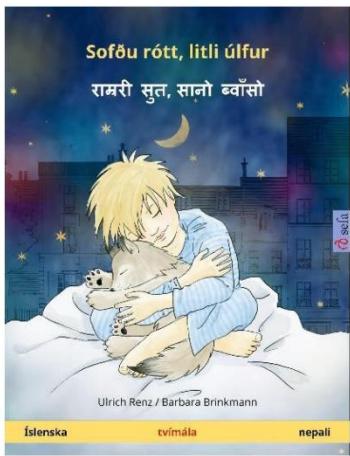
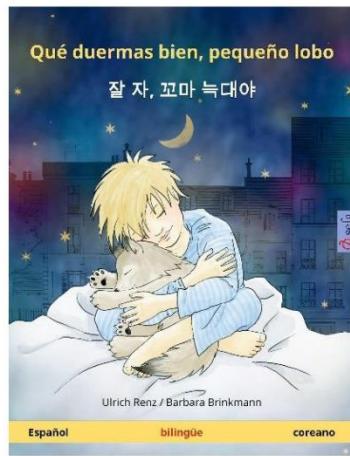
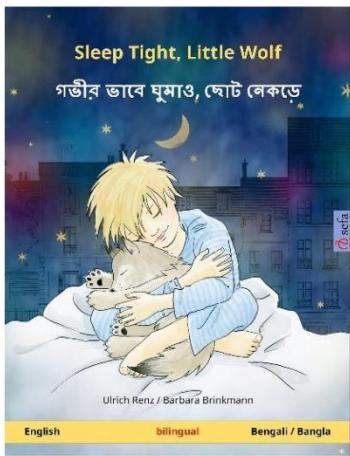
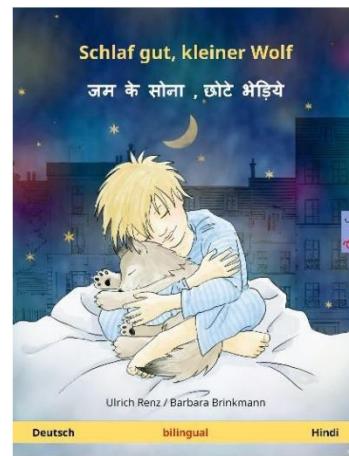
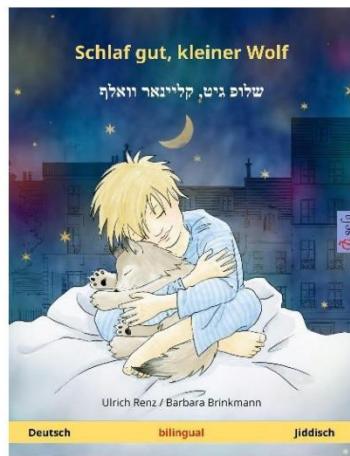
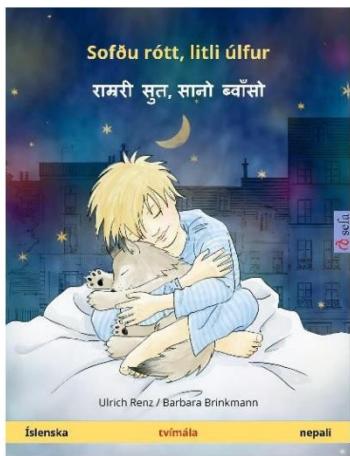
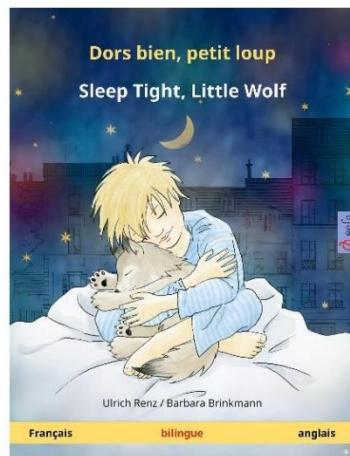
## In aller Kürze

- Zweisprachiges Bilderbuch für Kinder ab 2 Jahren
- Über 50 Sprachen, zweisprachige Ausgaben in fast dreitausend Sprachkombinationen
- Mit dem "Sprachen-Zauberhut" auf der buchbegleitenden Webseite können Eltern die gewünschte Sprachkombination selber auswählen.

## The Essentials

- Bilingual picture book for children 2 years and up
- More than 50 languages available, bilingual editions in almost 3000 language combinations
- The "Little Wolf's Language Wizard" gives parents the possibility to select the language combinations

\*\*\*Alle Texte und Bilder zur honorarfreien Verwendung\*\*\*



## Zielgruppe und Zweck des Projekts

Das mehrsprachige Kinderbuch "**Schlaf gut, kleiner Wolf**" ist für die immer größer werdende Zahl an Kindern gemacht, die mit und zwischen unterschiedlichen Sprachen und Kulturen aufwachsen. Ihre Familien sind vielleicht als Flüchtlinge ins Land gekommen, oder ihre Eltern arbeiten irgendwo im Ausland als "Expats" für ein globales Unternehmen oder eine Hilfsorganisation. Vielleicht war es auch einfach die Liebe – eine Erasmus-Liebe vielleicht –, die Menschen aus den unterschiedlichsten Weltgegenden zusammengebracht hat und zusammenhält, die nicht einmal dieselbe Sprache sprechen.

**Migration** und damit Mehrsprachigkeit ist DER globale Megatrend unserer Zeit. Immer mehr Kinder werden weit weg von den Heimatländern ihrer Eltern geboren, und bewegen sich zwischen den Sprachen ihrer Mütter, Väter, Großeltern und Spielkameraden. "Schlaf gut, kleiner Wolf" will dabei helfen, eine Brücke über den Sprachengraben zu schlagen, der heute durch immer mehr Familien, Stadtteile und Kindergärten verläuft. Vor allem aber will es eines: den Vorleseabend im globalen Dorf um eine gute Geschichte bereichern.

## A Children's Book for the Global Village

"**Sleep Tight, Little Wolf**" is a multilingual picture book for the ever growing number of children who face both the challenge and the opportunity of living within different cultures and languages. Their families may have been displaced to another country as refugees. Or their parents may have chosen the life of expats, working for a global enterprise or NGO. Perhaps it may merely have been love that brought together two people from different world regions who don't even speak the same language.

**Migration** and ensuing multilingualism is a global megatrend of our days. Ever more children are born away from their parents' home countries, and are balancing between the languages of their mother, their father, their grandparents, and their peers. "*Sleep Tight, Little Wolf*" is meant to help bridge the language divide that crosses more and more families, neighborhoods and kindergartens in the globalized world.

# [www.childrens-books-bilingual.com](http://www.childrens-books-bilingual.com)

Das Herzstück der Website ist der "*Sprachen-Zauberhut*". In ihm stecken 50 verschiedene Sprachen und alle nur denkbaren zweisprachigen Kombinationen daraus. Sie wählen nur die beiden gewünschten Sprachen in einem Dropdown-Menü aus, und schon steht Ihr Buch zum Download als Ebook oder zum Bestellen als gedruckte Ausgabe bereit.



Bilingual Children's Books - in any language you want

Home

Authors

The Little Wolf

About

Welcome to the Little Wolf's Language Wizard!

Tell me, first of all, in which language you want me to work for you. English or German?

English ▾ Go!

Now just choose the two languages in which you want to read to your children:

**Language 1:**

Please choose... ▾

**Language 2:**

no 2nd language ▾

Go!

At the heart of this website you will find what we call the "*Little Wolf's Language Wizard*". It contains more than 50 languages and any of their bilingual combinations: Just select, in a simple drop-down-menu, the two languages in which you'd like to read the story to your child – and the book is instantly made available, ready for order as an ebook download or as a printed edition.

## Globales Publizieren im digitalen Zeitalter

50 Bücher in unterschiedlichen Sprachen zu erstellen ist eine Herausforderung der eigenen Art, die "händisch" kaum zu bewältigen ist. Die Vielzahl dieser Sprachen dann noch miteinander zu kombinieren, um daraus zweisprachige Ausgaben zu erstellen, wäre ohne eine intelligente EDV-Lösung vollends unmöglich.

Die Anzahl der möglichen Zweier-Kombinationen von 50 Sprachen liegt bei knapp 2500 – das heißt: 2500 Bücher müssen layoutet werden, 2500 Covers erstellt, 2500 ISBNs verwaltet, und letztlich 2500 Druckvorlagen und Ebooks erstellt werden. Womit auch der größte Verlag überfordert wäre. Zumal die Anzahl der Sprachen noch am Wachsen ist.

Wir haben uns für diese Aufgabe einen Datenbank-basierten Algorithmus ausgedacht, der die beteiligten "Variablen" – wie etwa übersetzte Texte, ISBNs, Schrifttypen, Schlagwörter und sonstige Metadaten automatisch zusammenbringt, so dass der Computer am Ende die komplett fertigen Ebooks und Druckvorlagen liefert. Mehr zu dieser "Hightech made in Germany" findet sich [hier](#) auf der buchbegleitenden Website.

## Global Publishing in the digital era

It is a challenge in its own to handle more than 50 languages and feed them into individual books. Combining them two by two to make them work in bilingual editions is, for the sheer number of 2500 possible combinations, an outright mind-boggling task - that could only be realized with heavy IT support.

2500 books to be layouted, 2500 book jackets to be designed, 2500 ISBNs to be handled, 2500 Ebooks and print files to be generated. Even a big publishing company would be overwhelmed. The more so as the number of languages is still rising.

So this is where our nerd came in and figured out an algorithm that brings together all the "variables" - the translated texts, the keywords and other metadata, the ISBN numbers, the fonts etc. within an automated combination and setup process. At the end of it, the computer comes up with the ready ebook and print files. (Find some more information [here](#).)

## Die Autoren

**Ulrich Renz** wurde 1960 in Stuttgart (Deutschland) geboren. Studium der französischen Literatur in Paris. Medizinstudium in Lübeck, danach Leitung eines wissenschaftlichen Fachverlages. Heute arbeitet Renz als freier Publizist, neben Sachbüchern und Wissenschafts-Reportagen schreibt er Kinderkrimis (mehr unter [www.motte-und-co.de](http://www.motte-und-co.de) – hier findet sich auch eine ausführlichere [Biografie](#).)

**Barbara Brinkmann** wurde 1969 in München geboren. Aufgewachsen im bayerischen Voralpenland, ist sie zum Studium der Architektur und einiger Semester Medizin nach München zurückgekehrt. Sie arbeitet als selbständige Grafikerin, Illustratorin und Autorin [bayerischer Lokalkrimis](#). Mehr unter [www.bcbrinkmann.de](http://www.bcbrinkmann.de).



## The Authors

**Ulrich Renz** was born in Stuttgart, Germany, in 1960. After studying French literature in Paris he graduated from medical school in Lübeck and worked as head of a scientific publishing company. He is now a writer of non-fiction books as well as children's fiction books. His series of children's detective novels – "[Bo & Friends](#)" - has just been published in English language.

**Barbara Brinkmann** was born in Munich, Germany, in 1969. She grew up in the foothills of the Alps and studied architecture and medicine for a while in Munich. She now works as a freelance graphic artist, illustrator and writer. More at [www.bcbrinkmann.de](http://www.bcbrinkmann.de).

## Der Verlag

Der Sefa Verlag hat seinen Sitz in Lübeck und wurde 2013 gegründet. Sein [Programm](#) richtet sich schwerpunktmäßig an Familien mit Kindern.

Mehr unter [www.sefa-verlag.de](http://www.sefa-verlag.de).

## The Publishing Company

Sefa Publishing is based in Lübeck, Germany, and was founded in 2013. The focus of its [programme](#) is on families with children.

More at [www.sefa-verlag.de](http://www.sefa-verlag.de).

# Die Geschichte vom kleinen Wolf



Tim kann nicht einschlafen. Sein kleiner Wolf ist weg!

Tim can't fall asleep. His little wolf is gone!



Hat er ihn vielleicht draußen vergessen?

Perhaps he forgot him outside?

Ganz allein macht er sich auf in die Nacht...

He heads out all alone into the night...



... und bekommt unerwartet Gesellschaft ...

...and unexpectedly encounters some friends.



Aber müssen die Kinder nicht ins Bett? Die Katze wundert sich sehr.

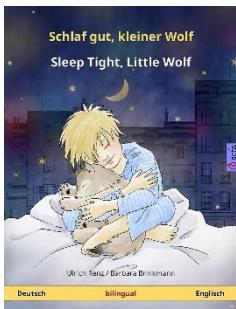
Don't the children have to go to bed? The cat is rather surprised.



# Downloads

- [Diese Pressemappe - this presskit \(PDF Document\)](#)
- [Diese Pressemappe - this presskit \(WORD Document\)](#)

# Pictures



- [Cover "Kleiner Wolf" \(Deutsch-Englisch\) - Cover "Little Wolf" \(German - English\) \(JPEG, 300 dpi, 2500 x 3243 px, 2,80 MB\)](#)
- [Cover "Kleiner Wolf" \(Deutsch-Englisch\) - Cover "Little Wolf" \(German - English\) \(JPEG, 72 dpi, 800 x 1038 px, 586 kB\)](#)



- [Cover "Kleiner Wolf" \(Englisch-Bengali\) - Cover "Little Wolf" \(English - Bengali\) \(JPEG, 300 dpi, 2500 x 3243 px, 2,80 MB\)](#)
- [Cover "Kleiner Wolf" \(Englisch-Bengali\) - Cover "Little Wolf" \(English - Bengali\) \(JPEG, 72 dpi, 800 x 1038 px, 543 kB\)](#)



- [Bilinguale Covers als Kacheln - Bilingual Covers as tiles](#) (JPEG, 300 dpi, 5000 x 6522 px, 4,34 MB)
- [Bilinguale Covers als Kacheln - Bilingual Covers as tiles](#) (JPEG, 72 dpi, 800 x 1044 px, 672 kB)



- [Die Autoren - The Authors](#) (JPEG, 300 dpi, 2500 x 1666 px, 2,89 MB)
- [Die Autoren - The Authors](#) (JPEG, 72 dpi, 800 x 533 px, 468 kB)



- [Ulrich Renz Porträt](#) (JPEG, 300 dpi, 2500 x 2500 px, 3,63)
- [Ulrich Renz Porträt](#) (JPEG, 72 dpi, 800 x 800 px, 514 kB)



- [Barbara Brinkmann Porträt](#) (JPEG, 300 dpi, 2500 x 2500 px, 3,10 MB)
- [Barbara Brinkmann Porträt](#) (JPEG, 72 dpi, 800 x 800 px, 517 kB)

# Kontakt

Sefa Verlag

+49-1577-198 22 27

[info@childrens-books-bilingual.com](mailto:info@childrens-books-bilingual.com)